



DOI: 10.22363/2313-2299-2025-16-3-783-802

EDN: CZQCLW

УДК 811.134.2'373.21(8=6)

Научная статья / Research article

## Топонимические перифразы в латиноамериканских национальных вариантах испанского языка

О.С. Чеснокова 

Российский университет дружбы народов, Москва, Российская Федерация

 [chesnokova\\_os@pfur.ru](mailto:chesnokova_os@pfur.ru)

**Аннотация.** Ономастические перифразы, являющиеся когнитивно мотивированными вариантами официальных онимов (топонимов и антропонимов), образуют важные культурные коды этнического сообщества и формируют языковые параметры его национальной идентичности. В данной статье рассматриваются перифразы географических имён Латинской Америки, в первую очередь, имён столиц стран Латинской Америки, разрабатывается их типология. Установлено, что основные когнитивные схемы перифраз включают реификацию и олицетворение. Полученные результаты проясняют механизмы лингвокреативности и дискурсивной идентичности носителей различных латиноамериканских вариантов испанского языка, демонстрируют тенденции языковых параметров национальной идентичности и языкового творчества в сфере топонимии.

**Ключевые слова:** когнитивная лингвистика, ономастика, топонимия, идентичность, контекст

**Финансирование:** Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 24-18-00702 «Языковые параметры национальной идентичности: латиноамериканский текст», Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы (РУДН) [<https://rscf.ru/project/24-18-00702/?ysclid=lxgb79u9cp246491389>].

**Заявление о конфликте интересов:** автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

**История статьи:** дата поступления: 29.05.2025; дата приема в печать: 15.08.2025.

**Для цитирования:** Чеснокова О.С. Топонимические перифразы в латиноамериканских национальных вариантах испанского языка // Вестник Российской университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2025. Т. 16. № 3. С. 783–802. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2025-16-3-783-802>

---

© Чеснокова О.С., 2025



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

# Toponymic Periphrases in Latin American National Varieties of the Spanish Language

Olga S. Chesnokova 

RUDN University, Moscow, Russian Federation

 chesnokova\_os@pfur.ru

**Abstract.** Onomastic periphrases, which are cognitively motivated variants of official onyms (toponyms and anthroponyms), form important cultural codes of an ethnic community and shape the linguistic parameters of its national identity. The goal of this article is to interpret the cognitive mechanisms of the formation of periphrases of Latin American toponyms and to present their cognitive schemes. The hypothesis is that toponymic periphrases play the role of knowledge transfer. The author examines the periphrases of Latin American geographical names, primarily the names of Latin American capitals, and proposes their typology. It has been established that the main cognitive schemes of the periphrases include reification and personification. National attribution of periphrases is between uniqueness and polyreferentiality. Moreover, the more abstract is the periphrase, the greater is the probability of its polyreferentiality. Toponymic periphrases are included in the toponymic concepts of the corresponding geographical objects. The obtained results clarify the mechanisms of linguistic creativity and discursive identity of speakers of various Latin American varieties of the Spanish language, and demonstrate the trends in the linguistic parameters of national identity and linguistic creativity in the field of place names.

**Keywords:** cognitive linguistics, onomastics, toponymy, toponym, identity, context

**Funding:** the research was supported by Russian Science Foundation (project No 24-18-00702, Linguistic parameters of national identity: Latin American text. RUDN University).

**Conflicts of interest:** the author declares no conflict of interest.

**Article history:** received: 29.05.2025; accepted: 15.08.2025.

**For citation:** Chesnokova, O.S. (2025). Toponymic Periphrases in Latin American National Varieties of the Spanish Language. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 16(3), 783–802. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2025-16-3-783-802>

## Введение

Один из востребованных ракурсов современной ономастики — когнитивный [1], позволяющий структурировать знания, передаваемые именами собственными. Перифраза — замена какого-либо слова описательным выражением, замена прямого наименования косвенным и наоборот в целях экспрессии или эвфемизации<sup>1</sup>. Эмоции, отношения, особенности личностного восприятия, настрой на языковую игру в ее культурообразующей функции приводят к тому, что человек, персонаж или географический объект начинает существовать в культурной системе не только в виде официального кодифицированного имени собственного, но и в виде непрямой номинации.

<sup>1</sup> Жукова И.Н., Лебедько М.Г., Прошина З.Г., Юзефович Н.Г. Словарь терминов межкультурной коммуникации. М. : Флинта : Наука, 2013. С. 311.

В испаноязычной традиции по отношению к непрямым обозначениям географических объектов, как и по отношению к игровым обозначениям лица, возможен термин *apodo* ‘прозвище’. Так, название статьи в ежедневной колумбийской газете *El Tiempo*, приглашающей читателя познакомиться с интересными перифразами колумбийских городов, содержит именно лексему *apodo* ‘прозвище’: *Conozca los curiosos apodos que tienen algunas de las ciudades colombianas. Hemos cogido tanta afición a los apodos que ya casi no queda en este país un pueblo sin sobrenombre* (букв.: ‘Познакомьтесь с интересными прозвищами некоторых городов Колумбии. Мы так любим прозвища, что в Колумбии без них не осталось почти ни одного населенного пункта’)<sup>2</sup>. Как наиболее гибкую дефиницию мы предлагаем термин «ономастическая перифраза». Ономастические перифразы универсально базируются на метафорических и метонимических переносах [2–5], бытуют в любом языковом коллективе, от микроколлектива семьи до макроколлектива этнического сообщества, объединенного общей культурной системой. Помимо индивидуально-авторских перифраз, которые могут создаваться и изменяться до бесконечности, существуют перифразы коллективные, которые говорят о сложившемся языковом вкусе, об узуальных и уместных традициях непрямого, культурно обусловленного обозначения лица, персонажа или географического объекта, входящих в языковые параметры национальной идентичности. Подобные перифразы имен географических объектов фиксируются, в частности, в общедоступной электронной энциклопедии «Википедия», ср. «Город на семи холмах» как эпитет Москвы<sup>3</sup>.

Для адекватного понимания представителями иных культурных систем, даже пользующихся одним и тем же плюрицентричным языком, ономастические перифразы требуют экстралингвистических знаний. Например, перифраза *Siervo de la Nación* ‘Слуга нации’ однозначно декодируется мексиканцами как национальный герой Мексики, священник Хосе Мария Морелос: «*En Morelos, la tierra del Siervo de la Nación, hicimos nuestro uno de sus postulados más vigentes: “que todo aquel que se queje con justicia tenga un tribunal que lo escuche, lo ampare y lo defienda”*»<sup>4</sup>, но может вызвать непонимание у представителей других лингвокультур. Воспроизведимость и понятийная спаянность компонентов перифраз в случае их поликомпонентности позволяет расценивать их как фразеологические выражения [6]. Владение языком высококонтекстных, по Э. Холлу, лингвокультур,

<sup>2</sup> Gossaín J. Ciudades de Colombia y sus sobrenombres, explicados. Режим доступа: <https://www.eltiempo.com/colombia/otras-ciudades/ciudades-de-colombia-y-sus-sobrenombres-explicados-658369> (дата обращения: 03.05.2025).

<sup>3</sup> Москва // Википедия. Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Москва> (дата обращения: 06.05.2025).

<sup>4</sup> En el centro // Herald de México. Режим доступа: <https://heraldodemexico.com.mx/opinion/2025/4/22/en-el-centro-693035.html> (дата обращения: 13.05.2025).

к которым относятся страны испанского языка, предполагает компетенцию в узуальных культурных смыслах, механизмах когниции носителей различных вариантов испанского языка [7], в средствах языковой экспрессии, среди которых находятся и непрямые, экспрессивно маркированные обозначения географических объектов, что было рассмотрено на материале перуанской и панамской топонимии в работе [5]. Таким образом, под ономастическими перифразами будем понимать свойственные определенной культурной системе устойчивые коннотативно маркированные обозначения лица, персонажа или географического объекта. Поскольку «понимание и изучение языка как средства формирования и выражения мысли, хранения и организации знания в человеческом сознании, обмена знаниями и лежит в основе когнитивного подхода к языку» [8. С. 10], когнитивный подход к топонимическим перифразам позволяет установить закономерности структурирования ими знаний и эмоций, связанных с именами географических объектов. Задача данной статьи — интерпретировать когнитивные механизмы образования перифраз латиноамериканских топонимов, представить их когнитивные схемы. Гипотеза заключается в том, что топонимические перифразы играют роль трансфера знаний, поскольку «трансфер знаний лежит в основе небуквального употребления языковых выражений, когда о предметах, не данных непосредственно, говорят в терминах других предметов, данных опосредованно» [9. С. 62].

### **Перифразы имен столиц стран Латинской Америки**

Материалом для данного раздела послужила, в первую очередь, общедоступная электронная энциклопедия «Википедия», отражающая обыденное языковое сознание. Столица крупнейшей испаноязычной страны — Мексики, город Мехико известен как *La Ciudad de los Palacios* ‘Город дворцов’<sup>5</sup>. Мехико действительно славится многочисленными дворцами. Один из самых знаменитых дворцов — Дворец изящных искусств (*Palacio de Bellas Artes*), или оперный театр. Метисная идентичность мексиканцев воплощена в том, что Дворец украшен работами знаменитых мексиканских мураллистов Диего Риверы, Альфаро Сикейроса и Хосе Клементе Ороско. Особенno известна украшающая дворец философская фреска Диего Риверы «Человек на распутье». Перифраза столицы Мексики «Город дворцов» регулярно воспроизводится в различных видах дискурса как повторная номинация и как номинация, открывающая упоминание Мехико, ср. образец из колумбийского медийного дискурса: *Baste por ahora con recordar que a Nueva York le dicen la Gran Manzana, a México la llaman la ciudad de los Palacios y Roma, que fue capital del imperio más poderoso que ha visto el mundo, es considerada la ciudad*

<sup>5</sup> Ciudad de México // Wikipedia. Режим доступа: [https://es.wikipedia.org/wiki/Ciudad\\_de\\_México](https://es.wikipedia.org/wiki/Ciudad_de_México) (дата обращения: 03.05.2025).

*Eterna*<sup>6</sup>. Корпус испанского языка XXI в. дает 18 результатов для словосочетания *la ciudad de los palacios*, например: 2018 *Vilacorta, Carlos Andrés*: «*Monseñor Romero, profeta y mártir continuación*». *DiarioCoLatino. Tres mil (EL SALVADOR) es que yo tenía que granjearme su amistad pues lo que realmente me interesaba era su hermana Carmen... del Socorro... yo le decía que me aceptara como su amigo. Y que iría a visitarla a MÉXICO D.F. y el tiempo que se encargaría de lo demás, y que me entrisección su partida hacia la ciudad de los palacios*<sup>7</sup>. Обращают на себя внимание колебания в орфографии: написание perífras через строчные буквы и через прописные.

Столица Гватемалы, одноименный город Гватемала, приобрел в силу получившей признание своей хорошей экологии восхваляющую perífrase *Capital Verde de las Américas* ‘Зеленая столица всей Америки’ (дословно ‘Америк’)<sup>8</sup>. Столица Гондураса Тегусигальпа [17] имеет perífras *La Capital* ‘Столица’, *Tegus* ‘Тегус’, что является аббревиатурой по типу апокопы официального топонима, а также *Cerro de Plata* ‘Серебряная гора’, где представлен образ серебра как универсального эталона драгоценностей и аллюзия географического положения Гватемалы на высоте 1000 м над уровнем моря. Многие топонимы автохтонного индейского происхождения до сих пор не получили однозначной интерпретации своей этимологии. Мотивационный анализ этимологии гондурасской столицы явственно отсылает к языку ацтеков науатль и может означать ‘Дом господина’<sup>9</sup>,<sup>10</sup>. Имеющаяся версия этимологии ‘серебряные холмы’<sup>11</sup> проясняет когнитивную схему распространенной perífrase города Гватемала как ‘Серебряная гора’, что при достоверности географического положения столицы Гватемалы можно отнести к устойчивому языковому вкусу и народной этимологии. Примечательно, что разговорно-обиходная окраска perífras *Tegus* не препятствует ее реализации в различного вида текстах. Корпус испанского языка XXI в. дает 25 результатов для аббревиатуры *Tegus*, например: 2016 *Morales, Alexeiev*: «*Un honor que me dirija mi ídolo*». *El Heraldo (HONDURAS). A propósito de las últimas*

<sup>6</sup> *Gossaín J. Ciudades de Colombia y sus sobrenombres, explicados.* Режим доступа: <https://www.eltiempo.com/colombia/otras-ciudades/ciudades-de-colombia-y-sus-sobrenombres-explicados-658369> (дата обращения: 03.05.2025).

<sup>7</sup> *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES) // Real Academia Española.* Режим доступа: <https://www.rae.es/corpes/> (дата обращения: 03.05.2025).

<sup>8</sup> *Ciudad de Guatemala // Wikipedia.* Режим доступа: [https://es.wikipedia.org/wiki/Ciudad\\_de\\_Guatemala](https://es.wikipedia.org/wiki/Ciudad_de_Guatemala) (дата обращения: 03.05.2025).

<sup>9</sup> *Cabrera L. Diccionario de aztequismos.* México : Colofón, S.A., 2002. Р. 126.

<sup>10</sup> *Поспелов Е.М. Иллюстрированный атлас мира. География мира : новейший топонимический словарь.* М. : Русские словари, 2007. С. 499.

<sup>11</sup> Тегусигальпа: Этимология // Wikipedia. Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Тегусигальпа#Этимология> Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Tegusigalpa#Etimologiya> (дата обращения: 08.05.2025).

*semanas que viviste en Tegus ¿quién te dijo que no seguías en Motagua?; 2023 «La literatura no debe ser relegada por la cibertecnología, dice escritor Miguel Barnet». Excélsior (ESTADOS UNIDOS) El primer «Festival Internacional de Poesía, Canto y Narrativa Tegus sí canta» fue inaugurado el martes y finalizará este viernes<sup>12</sup>.*

Сан-Хосе, столица Коста-Рики, приобрела перифразы *La Tacita de Plata* дословно ‘Серебряная чашечка’, *Chepe* ‘Чепе’<sup>13</sup>. Языковая идентичность костариканцев воплощена в многочисленных уменьшительных суффиксах, откуда и происходит их обозначение — катайконим *ticos*. Поэтому неудивительно, что в перифразе названия столицы страны *La Tacita de Plata* ‘Серебряная чашечка’ зафиксирован уменьшительный суффикс. Серебро, как и в случае с перифразой имени столицы Гондураса, выступает эталоном ценности и значимости. В испанском языке словосочетание *tacita de plata* является фразеологизмом со значением ‘чист, как стеклышко’<sup>14</sup> и апеллирует в случае Сан-Хосе к похвале красоте и ухоженности города. Перифраза же *Chepe* запечатлела разговорно-обиходную форму имени *José* в топониме *San José* досл.: ‘Святой Иосиф’. Учитывая, что Коста-Рика — одновременно и демократическая страна, и религиозное государство, в котором церковь обладает уникальным на американском континенте влиятельным статусом [10. С. 317], десакрализация имени Святого Иосифа в Чепе показывает приближенность религиозных аллюзий костариканцев к повседневной жизни, когда противопоставление мира божественного и мира земного снимается, а Святой Иосиф приобретает в перифразе *Chepe* земные черты, что одновременно подтверждает актуальность осознания внутренней формы названия костариканской столицы современными костариканцами и образует маркер их национальной идентичности.

Перифраза столицы Сальвадора *El Gran San Salvador* ‘Великий (большой) Сан-Сальвадор’ имеет когнитивной основой подчеркивание престижа и статуса столицы страны. Так же статус столицы Сальвадора подчеркивают перифразы *Nuestra capital* ‘Наша столица’, *Ciudad Capital* ‘Столица’, *Distrito Capital* ‘Столичный округ’. Использование вместо официального топонима лексемы *capital* ‘столица’ характерно для дискурсов всех латиноамериканских стран, ср. гватемальский образец: *El miércoles 7 de mayo, el cardenal guatemalteco Álvaro Leonel Ramazzini Imeri participará en su primer cónclave, la reunión que celebra el Colegio Cardenalicio de la Iglesia católica para elegir al nuevo Papa, y se espera que el nacido en la ciudad capital muestre el mismo*

<sup>12</sup>Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES) // Real Academia Española. Режим доступа: <https://www.rae.es/corpes/> (дата обращения: 03.05.2025).

<sup>13</sup> San José (Costa Rica) // Wikipedia. Режим доступа: [https://es.wikipedia.org/wiki/San\\_José\\_\(Costa\\_Rica\)](https://es.wikipedia.org/wiki/San_José_(Costa_Rica)) (дата обращения: 07.05.2025).

<sup>14</sup> Tacita // Real Academia Española. Режим доступа: <https://dle.rae.es/tacita?m=form> (дата обращения: 13.05.2025).

*espíritu con el que ha guiado su ministerio desde hace décadas*<sup>15</sup>. Таким образом, когнитивная основа *capital* ‘столица’ для перифраз Сан-Сальвадора не является исключением. В испанском языке лексема *Salvador* (досл.: ‘Спаситель’) является устойчивым именованием Иисуса Христа<sup>16</sup>. При разбросе интерпретаций современными сальвадорцами происхождения перифразы Сан-Сальвадора *San Sivar* от обозначения автобуса до аллюзии Занзибара (*¿Desde cuándo se le dice «sivar» a San Salvador? Internauta pregunta y genera debate. Algunas personas aseguraron que viene del nombre Zanzíbar, la isla de Tanzania en la que nació Freddy Mercury*)<sup>17</sup>, однозначна игровая основа перифразы, а ее компонент *San* (дословно ‘святой’) тот же, что и в официальном топониме *San Salvador*. Таким образом, в перифразе *San Sivar* сочетаются возвышенно-религиозные и игровые коннотации.

Столица Венесуэлы город Каракас имеет следующие перифразы: *La Sucursal del Cielo*, *La Cuna del Libertador*, *La Ciudad de los Techos Rojos*, *Ciudad de la Eterna Primavera*, *La Sultana del Ávila*<sup>18</sup>. Перифраза *La Sucursal del Cielo* может быть переведена как ‘Часть Неба’ (ср. ‘Поднебесная’), что имеет когнитивной основой подчеркивание избранности столичного города. Перифраза *La Cuna del Libertador* ‘Родина досл.: ‘Колыбель’ Освободителя’ имеет аллюзию Симона Боливара (1783–1830), Национального Героя Венесуэлы, Колумбии, Эквадора, Панамы, Боливии, Перу, который родился именно в Каракасе. Перифраза *La Ciudad de los Techos Rojos* ‘Город красных крыш’ апеллирует к многочисленным зданиям, покрытым красной черепицей, что создает неповторимый колорит Каракаса. *Ciudad de la Eterna Primavera* ‘Город Вечной весны’ содержит в качестве когнитивной основы отсылку к мягкому климату Каракаса, что подтверждает следующий контекст: *Con una población de aproximadamente 7 millones de habitantes, Caracas es la capital y ciudad más poblada de Venezuela. Está cerca de la costa de La Guaira, pero a una altura de más de 800 metros, por lo cual el clima es muy agradable, que hizo que fuera llamada La Ciudad de la Eterna Primavera*<sup>19</sup>. Эта же перифраза стала названием одноименного короткометражного фильма *Caracas, Ciudad*

<sup>15</sup> El cardenal guatemalteco Álvaro Ramazzini cree que la inmigración será una prioridad para el Papa // Prensa Libre. Режим доступа: <https://www.prensalibre.com/guatemala/comunitario/el-cardenal-guatemalteco-alvaro-ramazzini-cree-que-la-inmigracion-sera-una-prioridad-para-el-papa/> (дата обращения: 13.05.2025).

<sup>16</sup> Salvador // Real Academia Española. Режим доступа: <https://dle.rae.es/salvador> (дата обращения: 03.05.2025).

<sup>17</sup> El Salvador.com. San Salvador, Sivar: origen del debate viral en Twitter. Режим доступа: <https://www.elsalvador.com/entretenimiento/viral-entretenimiento/san-salvador-sivar-origen-twitter-debate-viral/946140/2022/> (дата обращения: 03.05.2025).

<sup>18</sup> Caracas // Wikipedia. Режим доступа: <https://es.wikipedia.org/wiki/Caracas> (дата обращения: 04.05.2025).

<sup>19</sup> Universidad Simón Bolívar. Conoce Caracas. Режим доступа: <https://www.internacionales.usb.ve/ultimo/conoce-caracas> (дата обращения: 04.05.2025).

*de la Eterna Primavera. Cortometraje 1964*<sup>20</sup>. Каракас расположен в долине горы Сьерро-Авила высотой 2500 м. Отсюда происходят перифраза с титулом власти ‘султанша’— *la Sultana del Ávila* ‘Султанша Авилы’, где женский род существительного *Sultana* сочетается с женским родом испанского существительного *ciudad* ‘город’, а также поэтическая метафора *La Novia del Cielo* ‘Небесная невеста’. Обе перифразы имеют в качестве когнитивной основы идею географической высоты рельефа, становящуюся символом духовной высоты, избранности и значимости в национальной концептосфере, а лингвокогнитивная схема содержит олицетворение.

Столица Перу Лима известна как *La Ciudad de los Reyes* ‘Город Королей’. В хронике Педро Сьеса де Леона «*Crónica del Perú*» (1553) указывается на мотивацию Франсиско Писарро при названии города, основанного в день Эпифании: *Pizarro la intituló Ciudad de los Reyes, por la devoción que tuvo a los tres Reyes Magos, y por ser cerca del día de su fiesta* [11. P. 234]. В современной перуанской литературе и в туристическом дискурсе перифраза *Ciudad de los Reyes* используется как поэтический эпитет, подчеркивающий историческое прошлое Лимы: *Lima aguarda muchas ciudades en una: es uno de los mejores destinos gastronómicos del mundo, es la histórica Ciudad de los Reyes, es la del Miraflores de Vargas Llosa, o la del Barranco del bohemio Martín Adán, la que nunca duerme, la urbe gigantesca — más de diez millones de personas se mueve por ella en un aparente caos, entre rincones de nostálgico urbanismo*<sup>21</sup>. Еще одна распространенная перифраза Лимы, расположенной на берегу Тихого океана, — *La Perla del Pacífico* ‘Жемчужина Тихого океана’. Жемчуг, жемчужина — универсальные символы красоты и достоинства. Любопытным свидетельством популярности образа Лимы как жемчужины служат путевые заметки француза Шарля Виньера 1857 г.: *Lima, cette perle jetée au bord du Pacifique, étonne par l'élégance de ses places ombragées de palmiers*<sup>22</sup>. Отметим попутно, что применительно к перуанским топонимическим перифразам, эта же перифраза *Perla del Pacífico* может быть отнесена к перуанскому порту Кальяо [4]. Перифраза Лимы *La Tres Veces Coronada Villa* ‘Трижды коронованный город’ отражает особый статус Лимы в Испанской империи. Символическое значение этого титула подробно анализирует перуанский историк Густаво Монсальве: *El título de Tres Veces Coronada no era mera retórica, sino expresión concreta del pacto entre la monarquía y la élite limeña* [12. P. 145]. В современном дискурсе эта перифраза может быть расценена как важный элемент лимской идентичности: герб Лимы содержит три короны, символизирующие соответствующие

<sup>20</sup> Reddit. Caracas, ciudad de la eterna primavera. Режим доступа: [https://www.reddit.com/r/vzla/comments/beo3ix/caracas\\_ciudad\\_de\\_la\\_eterna\\_primavera/](https://www.reddit.com/r/vzla/comments/beo3ix/caracas_ciudad_de_la_eterna_primavera/) (дата обращения: 27.04.2025).

<sup>21</sup> La ciudad sudamericana donde se adoptan sus balcones // National Geographic Viajes. Режим доступа: [https://viajes.nationalgeographic.com.es/a/ciudad-sudamerica-donde-adoptan-sus-balcones\\_12260](https://viajes.nationalgeographic.com.es/a/ciudad-sudamerica-donde-adoptan-sus-balcones_12260) (дата обращения: 03.05.2025).

<sup>22</sup> Wiener Ch. Pérou et Bolivie. Paris : Librairie Hachette et Cie, 1857. P. 89.

исторические события. Наконец, так же регулярно воспроизводится в дискурсе перифраза *La Ciudad de los Balcones* ‘Город балконов’, которая указывает на особенности колониальной архитектуры Лимы, ср.: *Pero, sobre todo, Lima es la ciudad de los balcones, la monumental, la que fue declarada Patrimonio de la Humanidad. Una ciudad que en 2012 se lanzó a adoptar sus balcones como quien sabe que protege un último aliento. Se trató de una campaña municipal para que la sociedad participara en la restauración de estos elementos arquitectónicos, los más característicos de una ciudad en la que perviven los ecos de otro tiempo*<sup>23</sup>.

Колумбия — единственная страна Южной Америки, имеющая выход к Тихому и Атлантическому океанам. Столица Колумбии Богота имеет следующие устойчивые перифразы: *La Nevera* ‘Холодильник’, *La Ciudad de las Puertas Abiertas* ‘Город открытых дверей’, *La Atenas Suramericana* ‘Афины Южной Америки’, *La Ciudad de Todos* ‘Город для всех’, *La Capital Mundial del Teatro* ‘Мировая столица театра’<sup>24</sup>. Как мы уже писали в предыдущих работах [13. С. 80; 14. С. 43], речь жителей колумбийской столицы считается в Колумбии эталонной, откуда и происходит восхваляющая перифраза *La Atenas Suramericana* ‘Афины Южной Америки’, авторство которой принадлежит аргентинскому писателю и политику Мигелю Кане (Miguel Cané; 1851–1905). В современном дискурсе перифраза ‘Афины Южной Америки’ часто содержит ироничные коннотации, но стабильно выступает как инструмент культурного трансфера. Перифраза Боготы *La Nevera* ‘Холодильник’ или в уменьшительно-ласкательной форме *Neverita* ‘Холодильничек’ осуществлена от лица жителей карибского побережья Колумбии: Богота расположена на высоте свыше 2600 м над уровнем моря, из-за чего климат города достаточно суровый, что и воспринимается жителями-костеню как холодильник. Восхваляющие перифразы Боготы *La Ciudad de las Puertas Abiertas* ‘Город открытых дверей’, *La Ciudad de Todos* ‘Город для всех’, *La Capital Mundial del Teatro* ‘Мировая столица театра’ отсылают к насыщенной культурной жизни столицы.

Город Ла-Пас, резиденция правительства и фактическая столица Боливии, имеет перифразы *Ciudad del Cielo* ‘Небесный город’, *Ciudad Maravilla* ‘Чудо-город’<sup>25</sup>. Ла-Пас расположен на высоте 3650 м над уровнем моря, поэтому сравнения с чудом и небом имеют и вполне логичную основу.

<sup>23</sup> La ciudad sudamericana donde se adoptan sus balcones // National Geographic Viajes. Режим доступа: [https://viajes.nationalgeographic.com.es/a/ciudad-sudamerica-donde-adoptan-sus-balcones\\_12260](https://viajes.nationalgeographic.com.es/a/ciudad-sudamerica-donde-adoptan-sus-balcones_12260) (дата обращения: 03.05.2025).

<sup>24</sup> Bogotá // Wikipedia. Режим доступа: <https://es.wikipedia.org/wiki/Bogotá> (дата обращения: 11.05.2025).

<sup>25</sup> La Paz // Wikipedia. Режим доступа: [https://es.wikipedia.org/wiki/La\\_Paz](https://es.wikipedia.org/wiki/La_Paz) (дата обращения: 14.05.2025).

Столица Уругвая город Монтевидео имеет перифразы *La Nueva Troya* ‘Новая Троя’, *La Tacita de Plata* ‘Серебряная чашечка’<sup>26</sup>. Перифраза *La Nueva Troya* представляет собой закрепившийся образец авторской перифразы. «Монтевидео, или Новая Троя» (фр. *Montevideo, ou une nouvelle Troie*) — это название исторического романа Александра Дюма, которое проводит параллель войн в Южной Америке с Троянской войной. Как и в случае с перифразой столицы Коста-Рики, перифраза Монтевидео как фразеологизированное выражение *tacita de plata* — эталон чистоты и ухоженности. В случае варианта *Tacita del Plata* когнитивная схема другая — т.е. ‘жемчужина Рио-де-ла-Платы’, когда общеиспанский фразеологизм выступает как прецедентное явление.

Столица Парагвая Асунсьон известен как *Madre de la Gastronomía del Río de la Plata* ‘Мать гастрономии Рио-де-ла-Платы’, *Capital Mundial de la Amistad* ‘Мировая столица дружбы’, *Capital Verde de Iberoamérica* ‘Зеленая столица Иberoамерики’, *Madre de Ciudades* ‘Мать городов’, *Cuna de la Libertad de América* ‘Колыбель свободы Америки’<sup>27</sup>. Именно из города Асунсьон отправлялись экспедиции на основания новых городов, откуда и происходит образ матери, в том числе матери в гастрономии. Перифраза *Capital Mundial de la Amistad* ‘Мировая столица дружбы’ возникла в 2012–2013 гг. как дань уважения мультикультурализму и многоязычию Парагвая. Титул *Capital Verde de Iberoamérica* ‘Зеленая столица Иberoамерики’ был присвоен Асунсьону в 2014 г. как признание многочисленных зеленых массивов города.

Буэнос-Айрес, столица Аргентины, имеет перифразы *La Reina del Plata* ‘Королева Ла-Платы’, *La Gran Capital del Sur* ‘Великая столица Юга’, *París de Sudamérica* ‘Париж Южной Америки’, *Baires* ‘Байрес’. Вот контекст упоминания Буэнос-Айреса как ‘Королевы Ла-Платы’: *El Día de Saint Jordi, que coincide con el Día Mundial del Idioma Español en conmemoración del fallecimiento de Miguel de Cervantes, autor de Don Quijote, y con el Día Internacional del Libro (en conmemoración de las muertes de William Shakespeare, el Inca Garcilaso de la Vega y Cervantes), es una jornada de grandes ventas en las librerías españolas. Como pasó con Noche de Brujas y el Día de los Enamorados, una fiesta tradicional del hemisferio norte podría implantarse en la Reina del Plata*<sup>28</sup>. Архитектура Буэнос-Айреса часто сравнивается с архитектурой Парижа, откуда и происходит перифраза ‘Париж Южной Америки’. В современном медиадискурсе эта перифраза часто имеет ироничные коннотации: *La ex París de Sudamérica*:

<sup>26</sup> Montevideo // Wikipedia. Режим доступа: <https://es.wikipedia.org/wiki/Montevideo> (дата обращения: 03.05.2025).

<sup>27</sup> Asunción // Wikipedia. Режим доступа: <https://es.wikipedia.org/wiki/Asunción> (дата обращения: 07.05.2025).

<sup>28</sup> Libros y rosas: Sant Jordi también se celebra en Buenos Aires // La Nación. Режим доступа: <https://www.lanacion.com.ar/cultura/libros-y-rosas-sant-jordi-tambien-se-celebra-en-buenos-aires-nid23042025/> (дата обращения: 07.05.2025).

*por qué Buenos Aires derrumba su patrimonio arquitectónico europeo. El auge en la construcción y un proceso de conservación ambiguo amenazan la identidad edilicia de los barrios detrás de la ‘París de Sudamérica’. A la capital argentina se la sigue llamando la París de Sudamérica por la ambición europeizante de su primer centenario, cuando el esplendor de principios del Siglo XX levantó palacios, avenidas amplias y edificios públicos monumentales. La Nación, 23 de noviembre de 2022<sup>29</sup>*, но в любом случае, даже ироничное использование не ослабляет функцию культурного трансфера этой топонимической перифразы. Наконец, *Baires* ‘Байрес’ — аббревиатура по типу синкопы официального топонима *Buenos Aires*. Также Буэнос-Айрес упоминается как *Capital Federal* ‘федеральная столица’, что может относиться к любой столице федерации, но именно в Аргентине и в соседней Бразилии (Федеральный округ Бразилии (1889–1960); Федеральный округ (Бразилия) (1960 — настоящее время) у него особое использование.

Итак, зафиксированные общедоступной электронной энциклопедией Википедия перифразы имен столиц стран Латинской Америки показывают богатство мотивирующих признаков, отражающих процессы познания и рефлексии чувственного опыта носителей различных национальных вариантов испанского языка. Уничтожительных или подразумевающих неоднозначное восприятие качеств объекта номинаций типа топонимов *Aguahedionda* ‘зловонная вода’, называющих геообъекты, по данным системы *geonames*, в Колумбии, Мексике, Эквадоре<sup>30</sup>, не обнаруживается. Перифразы восхваляют соответствующие столицы или «по-свойски» приближают их обозначение к говорящему, как в случае с номинацией ‘холодильник’ для Боготы. Имеются сравнения с европейскими городами (Афины, Париж) как эталонами элегантности. Даже при наблюдаемой неоднозначности и ироничности употребления возвышенных сравнений в современном дискурсе их устойчивость и узуальность выполняет топонимами функцию «трансфера знаний», по В.З. Демьянкову. Перифразы имен столиц латиноамериканских стран показывают их диапазон от возвыщенно-поэтических (*Madre de ciudades* ‘Мать городов’) до разговорно-обиходных (*Chépe*, *Teguc*, *Байрес*). Примечательны факты гипо-гиперонимической замены (‘столица’, ‘федеральная столица’), опорное слово *ciudad* при выражении характеристики. Наблюдаются концептуальные схемы реификации (овеществления), напр. ‘серебряная чашечка’, и/или одушевления [15], например, ‘невеста’, ‘султанша’, ‘королева’

<sup>29</sup> La ex-París de Sudamérica: por qué Buenos Aires derrumba su patrimonio arquitectónico europeo // La Nación. Режим доступа: <https://www.lanacion.com.ar/propiedades/construccion-y-diseno/la-ex-paris-de-sudamerica-por-que-buenos-aires-derrumba-su-patrimonio-arquitectonico-europeo-nid23112022/> (дата обращения: 04.05.2025).

<sup>30</sup> Aguahedionda // GeoNames. Режим доступа: <https://www.geonames.org/search.html?q=Aguahedionda> (дата обращения: 03.05.2025).

на основе концептуально-метафорических моделей, представляющих эмоционально-образное восприятие топонимов, их узнавание из коллективного опыта языкового освоения пространства. Примечательны монаршие титулы: ‘султанша’, ‘королева’. Следуя синтетическому пониманию концепта в отечественной традиции [16] и понимая под топонимическим концептом «единицу ментальной презентации фрагмента физической географии, описываемого топонимическим контекстом» [17], топонимические перифразы органично входят, таким образом, в топонимические концепты: концепт МЕХИКО, концепт БУЭНОС-АЙРЕС и др. Топонимические концепты, соответственно, позволяют официальным топонимам не только отвечать на вопрос «Где?», отражая «объективное знание», но и на вопрос «Что представляет этот объект в коллективном языковом опыте?», т.е. воплощать интерпретативную и творческую деятельность человека.

### **Топонимические перифразы: между уникальностью и полиреферентностью**

Рассмотренные выше перифразы имен столиц латиноамериканских стран выявили такие важные и, по-видимому, универсальные черты топонимических перифраз, как метафоричность и различные границы атрибуции. Так, фразеологизированная перифраза ‘серебряная чашечка’ может быть отнесена к столице Коста-Рики и к столице Уругвая. В свою очередь, перифрастическая номинация столиц не исключает, что эти же перифразы ограничиваются их топонимическими концептами. Так, *La ciudad de la eterna primavera* ‘Город Вечной весны’ является не только перифразой столицы Венесуэлы Каракаса, но и устойчиво относится в силу приятных эмоций от климата к колумбийскому городу *Медельин* (*Medellín*), чилийскому городу *Арика* (*Arica*), мексиканскому *Куэрнавака* (*Cuernavaca*), доминиканскому *Харабакоа* (*Jarabacoa*), перуанскому *Трухильо* (*Trujillo*). В свою очередь, Медельин известен как *La Capital de la montaña* ‘Столица на горе’, *La bella villa* ‘Прекрасный город’. Перифраза ‘Город открытых дверей’ применима не только к столице Колумбии Боготе, но и к столице штата Мичоакан в Мексике — городу Морелия, к колумбийскому городу Манисалес, столице департамента Кальдас. В свою очередь, Морелия имеет перифразы *La Ciudad de la Cantera Rosa* ‘Город розового камня’, *La Rosa de los Vientos* ‘Роза ветров’, *El Jardín de la Nueva España* ‘Сад Новой Испании’, а Манисалес — *Manizales del alma* ‘Манисалес моей души’, *La Perla del Ruiz* ‘Жемчужина Руиса’, *La Colina Iluminada* ‘Светлая гора’. Подобные факты языкового творчества показывают многовекторность топонимических перифраз, балансирующих между уникальностью и полиреферентностью. Чем более конкретна перифраза, тем более однозначен ее референт. К примеру, перифраза *la ciudad de los ates* ‘город ате’, в которой представлен мексиканизм *ate* «ате», ‘сладкий желеобразный продукт из мякоти фруктов’, таких

как айва, персик или гуава, и сахара<sup>31</sup>, однозначно и уникально применима к столице мексиканского штата Мичоакан Морелии, которая славится производством этих сладостей. Чем более абстрактна дефиниция, тем больше вероятность ее полиреферентности: *La Perla del Pacífico* ‘Жемчужина Тихого Океана’, *La ciudad de la eterna primavera* ‘Город вечной весны’ входят в несколько топонимических концептов: метафора жемчуга ‘Жемчужина Тихого Океана’ применима не только к столице Перу Лиме, но и к таким городам, как Масатлан в Мексике, Гауякиль в Эквадоре, а также она бывает и как урбаноним, называя, например, рестораны. Таким образом топонимические перифразы расширяют границы существования и реализации топонимов от карты к социуму, а нагруженность символами зависит от значимости соответствующего географического объекта для социума и идентичности.

Метафорическая сущность топонимических перифраз выступает как выполняемая ими и эстетически обусловленная функция культурного трансфера и трансфера знаний. В когнитивной лингвистике целый ряд исследователей считают метафору одним из важнейших когнитивных инструментов познания окружающей действительности: «Метафора является механизмом, позволяющим перерабатывать и структурировать знания, которые человек получает при взаимодействии с окружающим миром» [18]. Языковой континуум Латинской Америки показывает такие устойчивые опорные компоненты ономастических перифраз-метафор, как *ciudad* ‘город’, *tierra* ‘земля’, *capital* ‘столица’, *sede* ‘центр, штаб-квартира’, *cinta* ‘колыбель’, *joya* ‘драгоценность, сокровище’, *perla* ‘жемчужина’, что было намечено в опубликованных ранее работах [4; 5]. Эти опорные слова выступают как паттерны ономастических перифраз.

### **Топонимические перифразы в тексте и дискурсе**

Топонимические перифразы образуют своеобразный культурный код идентичности, проявляемый в тексте и дискурсе. В.А. Маслова считает, что «культурный код — это «сеть универсальных и национально специфичных явлений, формирующая национальную картину мира, это репертуар сигналов и одновременно способ структурирования культурного знания» [19. С. 20]. В качестве модели текстовой реализации топонимических перифраз рассмотрим перифразу столицы Аргентины Буэнос-Айреса *París de Sudamérica* ‘Париж Южной Америки’. Поиск по языковым корпусам дает результат в 34 примера: *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES) — 7 примеров в 6 документах; *Corpus del español*, подкорпус *Web/Dialects* — 7 примеров; *Corpus del español*, подкорпус *News on the Web* (NOW) — 20 примеров. По жанру обнаруженные контексты можно распределить следующим

<sup>31</sup>ATE // ASALE. Режим доступа: <https://www.asale.org/damer/ate> (дата обращения: 12.05.2025).

образом: пресса (включая новостные блоги) — 32 примера; художественная литература — 2 примера. Атрибуция по странам: Аргентина — 24 образца; Перу — 3; Мексика — 2; Колумбия — 1; Куба — 1; Уругвай — 1; Венесуэла — 1; США — 1. В большинстве контекстов, особенно в новостных статьях и блогах, словосочетание *París de Sudamérica* сопровождается пояснением о том, что так называют Буэнос-Айрес. На это указывают причастия *llamada*, *denominada*, *definida*, *ser conocida/considerada* ('называемая' / 'названная', 'определенная', 'город, который считается/известен как'), а также дефиниции *mote*, *apodo* 'прозвище', например: *Día negro en pleno carnaval: en Buenos Aires desfilaban las carrozas, volaban el papel picado y el agua florida, y se esperaba la elección de la reina. Carnaval con réquiem final. Porque se había ido mucho más que todo un hombre en el sentido del coraje. También un pionero de la Buenos Aires gran aldea a la Buenos Aires gran ciudad. Tanto, que fue llamada «la París de Sudamérica»*<sup>32</sup>. Графически перифраза *París de Sudamérica* 'Париж Южной Америки' оформляется в тексте кавычками или выделяется курсивом: *En la vanguardia del turismo y la hospitalidad, las tradiciones culturales de la Argentina, las bellezas naturales y oportunidades de negocio la han convertido en un destino turístico cada vez más popular. Buenos Aires, considerada como "la París de Sudamérica", ofrece una gran variedad de atractivas opciones a sus visitantes que van desde la arquitectura y su exquisita cocina, y la legendaria vida nocturna*<sup>33</sup>, либо графически не выделяется: *Una obra emblemática de esta estética en formación es Bombay Buenos Aires (2009), el disco con que 34 Puñaladas dejó atrás los tangos reos del siglo XX que interpretó durante diez años. "Nos interesaba abordar el objeto metrópoli en su faceta más cruenta, contra el argentino medio pelo que mira a Buenos Aires como la París de Sudamérica. Era meter el dedo en esa llaga, a través de una especie de ciudad por momentos futurista y por momentos hiperrealista que está entre Blade Runner, El país de las últimas cosas de Paul Auster y la Cacodelfia de Marechal en Adán Buenosayres", relata*<sup>34</sup>; *Hubo un tiempo, ya lejano, en que Buenos Aires era la París de Sudamérica, arquitectónicamente hablando, como lo prueban las fotos más abajo. Va quedando poco de aquello, básicamente porque no lo cuidamos (me referiré más ampliamente a este tema en otro post)*.

<sup>32</sup> La fascinante vida de Jorge Newbery, la leyenda de la aviación que murió de forma trágica // Infobae. Режим доступа: <https://www.infobae.com/historia/2017/05/27/la-fascinante-vida-de-jorge-newbery-la-leyenda-de-la-aviacion-que-murio-de-forma-tragica/> (дата обращения: 03.05.2025).

<sup>33</sup> Se anunció la apertura del nuevo hotel Holiday Inn Buenos Aires Ezeiza // Host News. Режим доступа: <https://hostnews.com.ar/articulo/index.php/news/564/39/Se-anuncio-la-apertura-del-nuevo-hotel-Holiday-Inn-Buenos-Aires-Ezeiza.htm> (дата обращения: 03.05.2025).

<sup>34</sup> El tango y cómo cambiaron su pinta // Clarín. Режим доступа: [https://www.clarin.com/rn/escenarios/musica/Tango-cambiaron-pinta\\_0\\_r1JM07G2DQe.html](https://www.clarin.com/rn/escenarios/musica/Tango-cambiaron-pinta_0_r1JM07G2DQe.html) (дата обращения: 04.05.2025).

*Esta es una semana oportuna para recordar eso y llamar la atención sobre el valor de un patrimonio que merece ser preservado. ¡Que la disfruten!*<sup>35</sup>.

Кроме того, во многих примерах из языковых корпусов указываются причины, по которым столицу Аргентины стали называть ‘Парижем Южной Америки’, среди которых выделяются планировка и архитектура, схожие с парижской, блюда французской кухни, пришедшие в Буэнос-Айрес, заслуги «Поколения 1880-х» — интеллектуальной элиты, которая восхищалась Парижем и Лондоном. Вот характерный пример, примечательный и тем, что идентичность аргентинца интерпретируется как итальянца, говорящего по-испански: *Hay un viejo dicho que describe bien la personalidad de Buenos Aires: Un argentino es un italiano que habla español, se viste como un francés y piensa como un inglés. Lo mismo se puede decir de la ciudad. Por mucho tiempo llamada la París de Sudamérica, Buenos Aires es más europea que latinoamericana. Sus más importantes edificios están diseñados según los palacios franceses; muchos de sus parques y plazas fueron diseñados por el arquitecto francés Carlos Thays y sus cafés evocan los cafés a lo largo de el Sena*<sup>36</sup>.

Примечательно, что в некоторых контекстах о ‘Париже Южной Америки’ говорится в прошедшем времени, поскольку так называемая «золотая эпоха» Буэнос-Айреса уже давно прошла. Одни авторы видят причину в том, что жители города не особо заботятся о сохранности европейского наследия, другие — в экономическом кризисе, повышении уровня преступности и перонизме или в том, что Буэнос-Айрес в настоящее время надо воспринимать не как ‘Париж Южной Америки’, а как технологический и инновационный центр континента. Однако так или иначе, согласно большинству примеров, Буэнос-Айрес стали называть ‘Парижем Южной Америки’ именно из-за архитектурных и культурных сходств со столицей Франции: — *Hubo un intento de que lo fuera. El mote de la París de Sudamérica nos lo pusieron los hermanos latinoamericanos. Hay arquitectos e intelectuales de origen latino que llegan acá y dicen eso. Ciertos sectores del planeamiento urbano de Buenos Aires son copia de París y hay rincones muy parisinos*<sup>37</sup>. Буэнос-Айресом любуются и восхищаются туристы. Это также подтверждают данные рейтинга 2019 г. «50 самых красивых городов мира», в котором Буэнос-Айрес занял 14 место: *La Ciudad de Buenos Aires ocupa el puesto 14 entre las 50 ciudades más lindas del mundo, de acuerdo con un ranking de la revista especializada en turismo global Condé Nast Traveler. Para categorizar una ciudad en esta medición, expertos*

<sup>35</sup> París en Buenos Aires // Infobae Blogs — Por qué París. Режим доступа: <https://blogs.infobae.com/por-que-paris/2013/09/16/paris-en-buenos-aires/> (дата обращения: 07.05.2025).

<sup>36</sup> México DF no es la ciudad más grande del mundo // Hipertextual. Режим доступа: <https://hipertextual.com/2004/03/mexico-df-no-es-la-ciudad-mas-grande-del-mundo> (дата обращения: 07.05.2025).

<sup>37</sup> Página/12. Semiología de la arquitectura porteña. Режим доступа: <https://www.pagina12.com.ar/diario/dialogos/21-241966-2014-03-17.html> (дата обращения: 03.05.2025).

valoraron diferentes categorías: arquitectura, arte y cultura, transporte público, restaurantes, seguridad y paisajes, según indicaron fuentes del Gobierno porteño. «A menudo, Buenos Aires es llamada la ‘**París de Sudamérica**’, pero esta ciudad pertenece a una clase propia», según indica la publicación. Y recomienda «planear al menos una visita al cementerio de Recoleta y luego explorar los variados estilos arquitectónicos de cada esquina, desde las mansiones neoclásicas hasta los edificios de colores brillantes en La Boca»<sup>38</sup>. Линейно перифраза ‘Париж Южной Америки’ вступает в синонимические отношения с другой перифразой Буэнос-Айреса, а именно *la Nueva York austral* ‘Нью-Йорк Юга’: *La Capital Federal de la República Argentina, definida la París de Sudamérica o la Nueva York austral nos recibe en su mosaico de monumentos y estructuras donde lo moderno se funde con lo histórico en un abrazo entre cultura europea y espíritu latinoamericano. Recordada como La ciudad que nunca duerme, llena de vitalidad, ruidos, olores, abre sus puertas a restaurantes, cafés, teatros, salones de baile, cervecerías, escenarios, discotecas, museos, centros comerciales, galerías de arte, para actividades de todo tipo, en un contraste entre una gran riqueza para pocos y una gran pobreza para muchos, que se vuelve cada vez más extrema a medida que uno se dirige hacia su ilimitada provincia que presenta sus tristes barrios precarios*<sup>39</sup>. Понятийно примечателен вариант перифразы ‘Париж Южной Америки’ как ‘Париж Юга’ (*la París del sur*): — *Crecimos escuchando dos leyendas: una, que París es la ciudad luz, una suerte de meca de la cultura hacia la que hay que ir y la segunda, que Buenos Aires es la París del sur, y usted viene con su novela a barrer con todo eso*.

Está bien, lo ponés en términos de la infancia y las ideas de la infancia están llamadas a ser, tarde o temprano, abandonadas... <> ... Ser argentino es un poco recibir la idea de que París es todo lo deseable, es la civilización, es una idea vieja para nosotros, que viene de [Domingo F.] Sarmiento y de la generación del 37. Nosotros recibimos la idea como la recibe un chico; además recibimos que debe ser nuestro modelo y que debemos acercarnos a ella y que Buenos Aires es la París de Sudamérica<sup>40</sup>.

Как и случаях, рассмотренных выше, перифраза ‘Париж Южной Америки’ оказывается полиреферентной: так называют не только Буэнос-Айрес, но и, как следует из данных корпуса, Монтевидео — столицу соседнего

<sup>38</sup> Buenos Aires figura entre ciudades más lindas del mundo // Entre Líneas. Режим доступа: <https://www.entrelineas.info/articulo/1066/20264/buenos-aires-figura-entre-ciudades-mas-lindas-del-mundo> (дата обращения: 03.05.2025).

<sup>39</sup> La verdadera fuerza que da miedo al poder constituido // The Bongiovanni Family. Режим доступа: <https://www.thebongiovannifamily.com/cronicas-sonia-alea-2012/4653-la-verdadera-fuerza-que-da-miedo-al-poder-constituido.html> (дата обращения: 04.05.2025).

<sup>40</sup> Matías Alinovi: "La literatura es una incesante lucha en contra del lugar común" // Infobae. Режим доступа: <https://www.infobae.com/cultura/2016/10/23/matias-alinovi-la-literatura-es-una-incessante-lucha-en-contra-del-lugar-comun/> (дата обращения: 12.05.2025).

Уругвай. В приводимом ниже контексте словосочетание дополнено деталью, в которой словно выражается протест против perífras аргентинской столицы: *«La París de Sudamérica sin importar lo que digan algunos»* ‘Париж Южной Америки, кто бы что ни говорил’: *Luego detalla una cantidad de edificios icónicos por los que es conocido Montevideo* (*«La París de Sudamérica sin importar lo que digan algunos», la catalogan*), *como el «ecléctico» Palacio Salvo y el «neoclásico» Legislativo*. *«Ambos impresionan y vale la pena visitarlos. Sin embargo, lo más atractivo de Montevideo es que es un tesoro oculto de delicias arquitectónicas*<sup>41</sup>.

Итак, данные современных языковых корпусов испанского языка одновременно показывают устойчивость и узуальность perífras аргентинской столицы как ‘Парижа Южной Америки’, что не исключает ее полиреферентность и колебания коннотаций от возвышенных до ироничных. Данные текстовых реализаций входят в структуру топонимического концепта БУЭНОС-АЙРЕС.

### Заключение

Лингвокогнитивный подход к топонимии позволяет получить представление о том, каким образом происходит систематизация и переработка знаний о географических объектах. Топонимы образуют топонимические концепты, в ядро которых входит официальный кодифицированный оним, вокруг которого располагаются топонимические perífras, наряду с другими компонентами и реализациями. Значимость топонимического концепта для национальной идентичности определяется ролью соответствующего ему географического объекта, сопутствующих ему ассоциаций и символов в культурной системе. Перífras-прославления становятся естественной формой существования топонимов. Рассмотренные в статье топонимические perífras оказываются когнитивно и эстетически мотивированными вариантами официальных (кодифицированных) топонимов, ассоциативным и текстовым слоем их концептов, их интерпретирующими потенциалом. Главные когнитивные схемы топонимических perífras включают реификацию и олицетворение. Парадигма опорных слов perífras содержит лексемы *ciudad* ‘город’, *tierra* ‘земля’, *capital* ‘столица’, *sede* ‘центр, штаб-квартира’, *cuna* ‘колыбель’, *joya* ‘драгоценность, сокровище’, *perla* ‘жемчужина’ и другие как ономастические паттерны. Национальная атрибуция perífras находится между уникальностью и полиреференностью. При этом чем более абстрактна perífras, тем больше вероятность ее полиреференности. Топонимические perífras входят в топонимические концепты соответствующих географических объектов, образуют лингвокогнитивные коды этнического сообщества и языковые параметры его

<sup>41</sup> La arquitectura de Montevideo, la joya mejor escondida de Sudamérica, según Travelling Bytes // Montevideo Portal. Режим доступа: <https://www.montevideo.com.uy/Noticias/La-arquitectura-de-Montevideo--la-joya-mejor-escondida-de-Sudamerica--segun-Travelling-Bytes-uc664809> (дата обращения: 03.05.2025).

национальной идентичности. Отношения межвариантной омонимии топонимических перифраз показывают объединяющий испаноязычный код для лингвокреативности современных носителей плюрицентричного испанского языка. Реализация ономастических перифраз в различного рода текстах и дискурсах, по данным корпусного анализа, позволяет получить данные о дискурсивной культуре латиноамериканцев. Ономастические перифразы проявляют механизмы дискурсивной идентичности носителей различных вариантов единого в структурном отношении испанского языка, демонстрируя языковые параметры национальной идентичности и языкового творчества латиноамериканцев в сфере топонимии. Эти результаты могут полезны для выявления центробежных и центростремительных тенденций в языковом творчестве латиноамериканцев и в языковых параметрах их идентичности. Топонимические перифразы, вероятно, отражают балансирование между стихией языкового творчества и избирательностью языкового вкуса, когда из целого ряда индивидуальных словоупотреблений и инноваций в устойчивые перифразы попадают лишь отдельные номинации. Перевод ономастических перифраз представляет увлекательную творческую задачу межкультурной адаптации имени собственного, значим для передачи национальной идентичности и средств идиоэтнической риторики, для созиадательного диалога культур в различных сферах коммуникации.

### Список литературы

1. Аллатов В.В., Чукарькова О.В., Мичугина С.В. Когнитивная ономастика: некоторые итоги и перспективы // Вопросы когнитивной лингвистики. 2024. № 3. С. 42–58. <https://doi.org/10.20916/1812-3228-2024-3-42-58> EDN: OWHJTE
2. Беглова Е.И. Специфика функционирования перифразы в публицистическом тексте XXI века // Социальные и гуманитарные знания. 2022. Т. 8. № № 1(29). С. 102–113. <https://doi.org/10.18255/2412-6519-2022-1-102-113> EDN: HIVXPQ
3. Окс М.В. Перифраз: между синонимией и плеоназмом // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2012. № 3. С. 56–62. EDN: PCOZXZ
4. Радович М. Лингвокультурологический анализ топонимических перифраз Перу // Филологические науки в МГИМО. 2020. № 2(22). С. 110–115. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2020-2-22-110-115> EDN: EOUFMD
5. Chesnokova O.S., Radović M., Akhrenov A.V. The role of toponymic periphrasis in developing professional competence in learning Spanish // Training, Language and Culture. 2020. Vol. 4. № 1. P. 66–74. <https://doi.org/10.22363/2521-442X-2020-4-1-66-74> EDN: TUVQGI
6. Якименко Н.Е., Цуй Л. Топонимические перифразы русского языка в лингвокультурологическом аспекте (на фоне китайского языка) // Устойчивые фразы в парадигмах науки: материалы Междунар. науч. конф., посвящ. 100-летию со дня рождения Владимира Леонидовича Архангельского, Тула, 08–11 июня 2015 г. Тула : С-Принт, 2015. С. 414–418.
7. Демьянков В.З. «Возможное» и «невозможное» в национальных вариантах испанского языка // Вопросы когнитивной лингвистики. 2024. № 4. С. 5–14. <https://doi.org/10.20916/1812-3228-2024-4-5-14> EDN: TTHQAJ
8. Болдырев Н.Н. Когнитивный подход в лингвистике и смежных областях знания // Вопросы когнитивной лингвистики. 2020. № 2. С. 5–25. <https://doi.org/10.20916/1812-3228-2020-2-5-25> EDN: GFMFLV

9. Демьянков В.З. Языковые техники «трансфера знаний» // Лингвистика и семиотика культурных трансферов: методы, принципы, технологии : коллективная монография. М. : Культурная революция, 2016. С. 61–85.
10. Никифорова С.А. Семиотика религиозных аллюзий в костариканском национальном варианте испанского языка // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2017. Т. 8. № 2. С. 309–319. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2017-8-2-309-319> EDN: YTONIB
11. Cieza de León P. Crónica del Perú. Primera parte. Madrid : Edición de Manuel Ballesteros Gaibrois, 1947.
12. Monsalve G. Lima: símbolos y poder. Lima : Fondo Editorial PUCP, 2002.
13. Чеснокова О.С. Этнические и региональные реалии Колумбии // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2013. № 4. С. 77–84. EDN: RCJMMR
14. Чеснокова О.С. Колумбия в мире испанского языка. М. : URSS, 2021.
15. Langacker R.W. Foundations of Cognitive Grammar. Vol. 1. : Theoretical Prerequisites. Stanford : SUP, 1987.
16. Фещенко В.В. Концептуализация в гуманитарном знании и в искусстве: маршруты трансфера // Лингвистика и семиотика культурных трансферов: методы, принципы, технологии : Коллективная монография. М. : Культурная революция, 2016. С. 234–253. <https://doi.org/10.20916/1812-3228-2016-1-43-54> EDN: TMQHNE
17. Беляев А.Н. О топонимическом концепте // Вестник Челябинского государственного университета. 2019. № 1(423). С. 13–21. <https://doi.org/10.24411/1994-2796-2019-10102> EDN: YZMACD
18. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М. : URSS, 2021.
19. Маслова В.А. Лингвокультурология. М. : Академия, 2001.

## References

1. Alpatov, V.V., Chukar'kova, O.V., & Michugina, S.V. (2024). Cognitive Onomastics: Some Results and Prospects. *Issues of Cognitive Linguistics*, 3, 42–58. (In Russ.).
2. Beglova, E.I. (2022). The Specifics of the Functioning of the Periphrasis in the Journalistic Text of the XXI Century. *Social'nye I Gumanitarnye Znania*, 8(1(29)), 102–113. (In Russ.). <https://doi.org/10.18255/2412-6519-2022-1-102-113> EDN: HIVXPQ
3. Oks, M.V. (2012). Periphrasis: between Synonymy and Pleonasm. *Proceedings of Southern Federal University. Philology*, 3, 56–62. (In Russ.). EDN: PCOZZX
4. Radović, M. (2020). Linguocultural Analysis of Toponymical Periphrases in Peru. *Filologicheskie Nauki v MGIMO*, 2(22), 110–115. (In Russ.). <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2020-2-22-110-115> EDN: EOUFMD
5. Chesnokova, O.S., Radović, M., & Akhrenov, A.V. (2020). The Role of Toponymic Periphrasis in Developing Professional Competence in Learning Spanish. *Training, Language and Culture*, 4(1), 66–74. <https://doi.org/10.22363/2521-442x-2020-4-1-66-74> EDN: TUVQGI
6. Yakimenko, N.E., & Tsui, L. (2015). Toponymic Periphrases of the Russian Language in Linguocultural Aspect (against the Background of Chinese Language). In: *Stable Phrases In Scientific Paradigms: Proceedings of the International Scientific Conference* (pp. 414–418). Tula: S-Print. (In Russ.).
7. Dem'yankov, V.Z. (2024). “Possible” and “Impossible” in the National Varieties of the Spanish Language. *Issues of Cognitive Linguistics*, 4, 5–14. (In Russ.). <https://doi.org/10.20916/1812-3228-2024-4-5-14> EDN: TTHQAJ
8. Boldyrev, N.N. (2020). Cognitive Approach in Linguistics and Related Areas of Research. *Issues of Cognitive Linguistics*, 2, 5–25. (In Russ.). <https://doi.org/10.20916/1812-3228-2020-2-5-25> EDN: GFMFLV

9. Dem'yankov, V.Z. (2016). Language Techniques of «Knowledge Transfer». In: *Linguistics and Semiotics of Cultural Transfers: Methods, Principles, Technologies* (pp. 61–85). Moscow. (In Russ.).
10. Nikiforova, S.A. (2017). The Semiotics of Religious Allusions in the Costa Rican National Variant of the Spanish Language. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 8(2), 309–319. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2017-8-2-309-319> EDN: YTONIB
11. Cieza De León, P. (1947). *Crónica del Perú. Primera Parte*. Madrid: Edición De Manuel Ballesteros Gaibrois.
12. Monsalve, G. (2002). *Lima: Símbolos y Poder*. Lima: Fondo Editorial Pucp.
13. Chesnokova, O.S. (2013). Ethnic and Regional Realia of Colombia. *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 4, 77–84. (In Russ.). EDN: RCJMMR
14. Chesnokova, O.S. (2021). *Colombia in the Spanish-Speaking World*. Moscow: URSS. (In Russ.).
15. Langacker, R.W. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar*. Vol. 1.: Theoretical Prerequisites. Stanford: SUP.
16. Feshchenko, V.V. (2016). Conceptualization in Humanities and Art: Transfer Routes. In: *Linguistics and Semiotics of Cultural Transfers: Methods, Principles, Technologies* (pp. 234–253). Moscow. (In Russ.). <https://doi.org/10.20916/1812-3228-2016-1-43-54> EDN: TMQHHE
17. Belyaev, A.N. (2019). About Toponymic Concept. *Bulletin of Chelyabinsk State University*, 1(423), 13–21. (In Russ.).
18. Lakoff, Dzh., & Dzhonson, M. (2021). *Metaphors We Live by*. Moscow: URSS. (In Russ.).
19. Maslova, V.A. (2001). *Linguoculturology*. Moscow: Akademiya. (In Russ.).

#### **Сведения об авторе:**

Чеснокова Ольга Станиславовна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета, Российский университет дружбы народов (117198, Российская Федерация, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6); научные интересы: вариативность испанского языка (лексика, семантика, фразеология), межкультурная коммуникация, переводоведение, семиотика художественного текста, ономастика; e-mail: chesnokova\_os@pfur.ru

ORCID: 0000-0001-7025-4098. SPIN-код: 6485-4278, AuthorID: 57204947728; ResearcherId: A-4860-2017.

#### **Information about the author:**

Olga S. Chesnokova, Dr.Sc. (Philology), Professor, Professor of the Department of Foreign Languages, Faculty of Philology, RUDN University (6, Miklouho-Maklaya St., Moscow, Russian Federation, 117198); Research interests: variability of the Spanish language (vocabulary, semantics, phraseology), intercultural communication, translation studies, semiotics of literary text, onomastics; e-mail: chesnokova\_os@pfur.ru

ORCID: 0000-0001-7025-4098; SPIN-code: 6485-4278; AuthorID: 57204947728; ResearcherID: A-4860-2017.